

36. A LULLABY (II)/ KOLYSOVKA (II)/ КОЛИСКОВА (II)

Тарас Шевченко/ Taras Shevchenko

Е... люлі!... Люлі, синку, люлі,
Е... lju'l'i!... Ljul'i, synku, lju'l'i,

Питала зозулі, зозуля кувала,
Pytala zozul'i, zozulja kuvala,

Правдоньку сказала:
Pravdon'ku skazala:

Буду сто літ жити, тебе годувати,
Budu sto l'it zhyty, tebe hoduvaty,

В жупані ходити, буду панувати.
V zhupan'i khodyty, budu panuvaty.

Ой виростеш сину, за півчварта року,
Oj vyrostesh synu, za pivchvarta roku,

Як княжа дитина, як ясень високий,
Jak knjazha dytyna, jak jasen' vysokyj,

Гнучкий і дебелий, щасливий,
Hnuchkyj i debelyj, shchaslyvyj,

Веселий і не одинокий.
Veselyj i ne odynokyj.

Найду тобі рівню, хоч за морем синім,
Najdu tobi rivnju, khoch za morem syn'im,

Або крамарівну, або сотниківну,
Abo kramarivnu, abo sotnykivnu,

Таки панну сину, у червоних черевиках,
Taky pannu synu, u chervonykh cherevykakh,

В зеленім жупані, по світлиці похожає,
V zelen'im zhupa'i, po svitlyts'i pokhozhaє,

Як пава, як пані, та з тобою розмовляє;
Jak pava, jak pan'i, ta z toboju rozmovljaє;

В хаті, як у раї!
V khat'i, jak u raji!

А я сижу на покуті тільки поглядаю.
A ja syzhu na pokut'i t'il'ky pohljadaю.

Ой, сину, мій сину, моя ти дитино!
Oj, synu, mij synu, moja ty dytyno!

Чи є кращий на всім світі, на всій Україні?
Chy je krashchyj na vs'im svit'i, na vs'ij Ukrajin'i?

Нема кращого й не буде, дивуйтесь, люди!
Nema krashchoho j ne bude, divujtes', ljudy!